



Bí bródúil as do theanga

# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Earrach 2008

1-09-2008

## Turas go h-Éirinn 2010 ?

**T**á leath den bhliain caite agus ba mhaith linn fáilte a chur roimh baill nua, Róisín, Alison, Bill Graham, Leonie, Joe agus Colin. D'ainneoin na haimsire chrua is breá linn sibhse go léir a fheiceáil gach seachtain.

Ar nós gach grúpa ag foghlaim teanga mhionlaigh, bíonn fadhb againn deiseanna a fháil chun ár gcuid Gaeilge a chleachtadh. Bíonn seans againn Gaeilge a labhairt ag na ranganna agus ag na Daon-scoileanna agus Scoileanna Gheimhridh.

Leanann an Scoil Gheimhridh ar feadh trí lá agus an Daonscoil ar

feadh seachtaine gach uile bhliain.

Ó am go ham, áfach, bíonn an cheist idir camáin againn – cad í an fhéidearthacht dúinn chun dul go h-Éirinn agus Gaeilge a labhairt ansin? An féidir linn faille a dhéanamh dúinn féin agus turas go dtí an Ghaeltacht, Meán Fomhair 2010, a eagrú agus go leor daoine a bheith toilteanach? Chosnódh sé isteach is amach \$7,000 ar feadh choicéise, gach rud san áireamh.

Má tá spéis ag go leor daoine, táim sásta a thuilleadh eolais a fháil. Is féidir dul i dteagmháil liom ar 0423 080 677.

Deirdre



Read the whole story (in Irish !) inside.

### San Eagrán Seo..

Turas go h-Éirinn 2010 ?	1
Currach Folk Photos	2
Ar shlí na fírinne	2
A trip home in 2010 ?	3
Feartlaoi Pheadair Uí Dhálaigh	4
Mamma Mia	5
Tá mo ríomhaire ag caint le blas Uladh !	6
Fógraí áitiúla	7

### Key Dates for September - October - November 2008

16th Sept	Last class of term 3
23rd Sept	no class (term break)
30th Sept	no class (term break)
7th Oct	Teacher meeting
14th Oct	First class of term 4
4th Nov	no class (Melbourne cup holiday)

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Inter-state students should check with their local teacher.

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30pm in the Celtic Club Melbourne

## Currach Folk - Grianghrafanna le Bill Doyle now showing at Victorian Archives, 99 Shiel Street, North Melbourne

Exhibition runs to  
8th November



**D**éanann an taispeántas seo ceiliúradh ar shaothar an ghrianghrafadóir Bill Doyle agus a chuid íomhánna cúmhachtacha de dhraíocht agus de rúndiamhair shaol na tuaithe in Éirinn.

Chuaigh Doyle go dtí Oileáin Árann agus Leithinis an Daingin in iarthar iargúlta na hÉireann i 1964 agus 1965 agus thug sé cuairt ar phobail Ghaeilge a mhair go traidisiúnta ar an iascaireacht agus agus ar an bhfeirmeoireacht chothaitheach.

Bhí an *churach* lárnach ina saol, bád éadrom a bhí clúdaithe le canbhás nó craiceann agus a bhíodh in úsáid le haghaidh iascaireachta nó taisteal.

Leis an taispeántas taispeántas seo ó Mhúsaem Náisiúnta Mara na hAstráile, tugann an rogha seo de 31 grianghraf léargas ar an gcruatan, an dínit agus ar an daonnacht a bhí i saol 'mhuintir na curáí' arbh

í an fharraige a mhúnlaigh a saol.

Díríonn na grianghrafanna dubha agus bána ar na hiascairí agus ar a gcuid bád agus tugann grianghrafanna daite léargas éifeachtach ar mhórshiúl sochraide a dtáinig Doyle air in Inis Oirr i 1964.

Léiríonn grianghrafanna Doyle na nósanna dúchasacha agus an nós maireachtála sa bpobal iargúlta tuaithe seo, ó éadaí agus bróga lámhdhéanta go dtí na ballaí aolchloiche agus díonta ceann tuí, nuair a bhí an chuid eile den tír faoi thionchar na athruite sóisialta agus teicneolaíochta.

Suimiúil go leor, tugann grianghrafanna Doyle léargas ar na chéad athruite ... na línte cumhachta ag dul chomh fada leis na tithe agus éadaí agus stíleanna gruaige níos comhaimseartha ar ógánaigh na háite.

Díreach bliain tar éis na ngrianghrafanna seo a thógáil, thosaigh tionscail na hiascaireachta in

Árainn agus éirí na nua-aimseartha le trálair iascaireachta nua ... inniu, is féidir dul chomh fada leis na hoileáin iargúlta seo gach lá ar eitleán nó ar bhád farantóireachta ón mórthír.

Tá saothar doiciméadach Doyle tar éis gradaim idirnáisiúnta a bhaint amach dó sa tSeapáin, sa Ghearmáin, sa Ríocht Aontaithe agus i Stáit Aontaithe Mheiriceá. Rugadh é i mBaile Átha Cliath i 1925 agus tá sé ina chónaí ann go fóill.

Bíonn an tIonad Cartlannaíochta Viteoiriach ar oscailt gach lá ó 8.00am go dtí 6.00pm agus ar an dara Satharn agus ar an Satharn deireanach gach mí. Tá cead isteach, *Currach Folk* san áireamh, saor in aisce.

Le haghaidh fiosruithe, déan teagmháil le, James Mckinnon, Bainisteoir, Cláir Phoiblí, Oifig na dTaifead Poiblí, Victoria, An Astráil

+61 3 9348 5675



### Ar shlí na fírinne

Is cúis bhróin do Chumann Gaeilge na hAstráile bás Pheadair Uí Dhálaigh as Canberra agus Isabel Swiatek as Sydney le déanaí. Bhí an-ghrá acu don Gaeilge agus gean acu ar ár n-oidhreacht uasal.

Bhí siad dílis don Daon scoil agus Scoil Gheimhridh thar na blianta. Chabhraigh Peadar linn mar mhúinteoir agus bhaineamar sult as a chuid aisteoireachta sna drámaí. Bhí gliondar i gcónaí ar Isabel agus meangadh ar a béal agus ina súile. Rugadh í i gcontae Ard Mhacha

Aireoimid uainn go mór mór a gcairdeas agus a gcomhlúadar. Déanaimid comhbhrón lena gclann agus guímid suaimhneas síoraí ar a n-anamacha.

## Cumann president Deirdre Gillespie answers our questions and has news about an exciting new idea .....

### **H**ow are the classes going and are we still attracting new members ?

We're into the second half of the year and have several new members who we would like to welcome. Roisin, Alison and Bill Graham, Joe, Colin and Leone.

I know the cold is not exactly encouraging to bring ye out but it's nice to see all your happy faces every week !

### **What advice would you give to someone learning Irish ?**

Like most groups learning a language, the members eventually get around to thinking, well, where can I practice my language apart from the Celtic Club in Melbourne ?

There are several opportunities on offer, for example, the Winter School in Sydney on the June long weekend and the Daonscoil at Bacchus Marsh in January of each year.

The Winter school is a three day affair whilst the Daonscoil runs for seven days, live in, with structured classes all week.

### **And there may be something special happening the year after next ?**

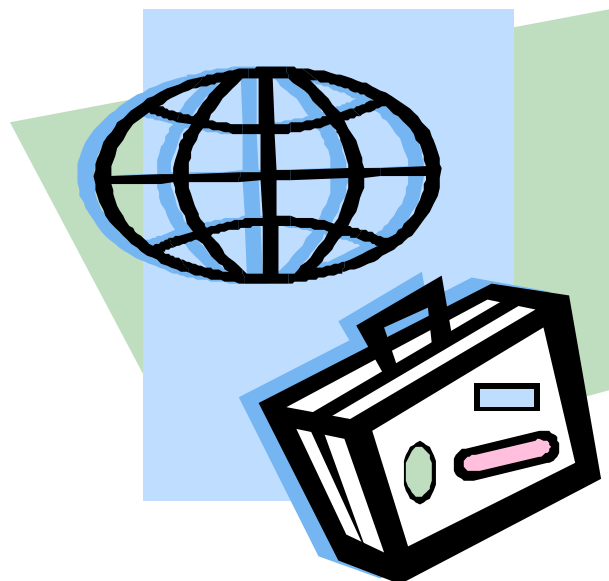
Yes, discussion has, from time to time, meandered around whether it would be possible to practise Irish in Ireland. What opportunities might arise to do that ? We could create one.

A trip to a Scoil in the Gaeltacht is mooted for 2010 depending on numbers. It would be an all inclusive trip for a period of two weeks maximum, probably in September 2010.

### **Although that's some time away there probably needs to be a lot of planning and organising. Can we put our names down yet ?**

This would give interested parties approx 15 months to save as the cost would be in the region of approximately \$7,000 inclusive. Expressions of interest are called for and if there is enough interest shown I will be very happy to make further enquiries.

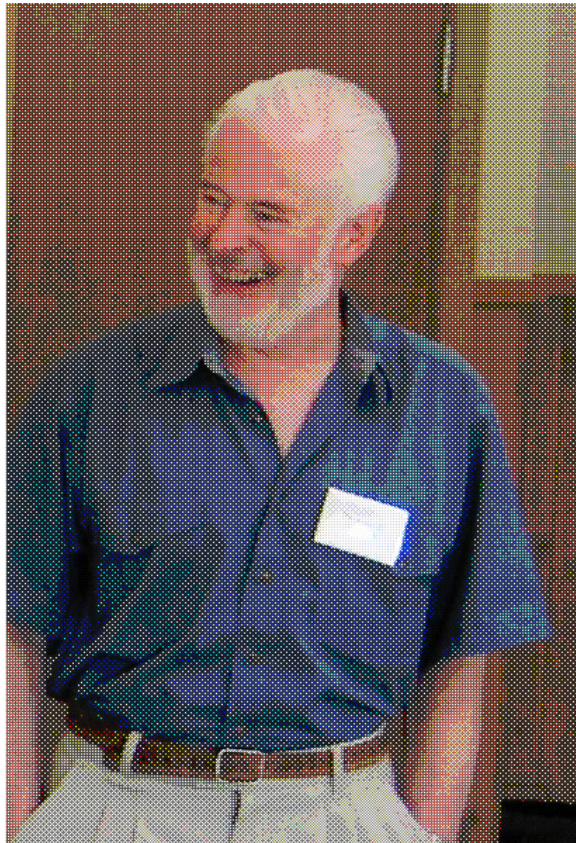
If anyone would like to discuss this please feel free to ring me on 0423 080 677



## Fearthlaoi Pheadair Uí Dhálaigh - le Bearnaí Ó Doibhlin

Cailleadh ár gcara dílis, Peadar, ar 21 Meitheamh. Dhá mhí ní ba luaithe fuarthas amach go raibh ailse doleigheasta ina scamhóg aige agus cé gur cailleadh go gasta é, ar a laghad níor fhulaing sé an iomarca.

Bhí clú ar Pheadar as a acmhainn mhaith grinn agus, thar aon ní eile, thaitin sé go han-



Our dear friend, Peter, died on 21 June. Two months earlier he had been diagnosed with an incurable cancer in his lung, and even though he went quickly from us, at least his suffering was not excessive.

Peter was famed for his great sense of humour, and above all he would leap at the

mhór leis nuair a bhí an deis aige comhfhoclacht a dhéanamh idir an Ghaeilge agus an Béarla. Gan aon agó, thapódh sé an deis scéal grinn a dhéanamh as teideal an ailt seo !

Rugadh Peadar i mBaile Átha Cliath ar 19 Eanáir, 1943, agus go luath ina shaol chuir sé suim i gcúrsaí traenach agus i gcúrsaí eitleáin. Tar éis a chuid scolaíochta rinne sé staidéar ar rialaitheoir aerthráchta ag Aerfort na Sionainne agus ina dhiaidh sin tháinig sé chun na hAstráile ar inimirce.

Bhí baint aige le cúrsaí eitlíochta ó shin i leith agus ba bhreá leisean taisteal timpeall

na tíre ina eitleán féin. I lár na nóchaidí chuir sé suim arís sa Ghaeilge, teanga a bhí aige óna óige. Mhúin sé na ranganna abhus i gCanberra le dhá bhliain déag anuas agus d'fhreastail sé ar na scoileanna samhraidh agus geimhridh gach bliain. I dtólamh ghlac sé páirt lárnach sna drámaí ag na scoileanna agus bhain sé an-taitneamh astu.

Airítear uainn go géar é agus is mór an chumha atá ar Ghaeil Canberra ina dhiaidh. Ach ar a laghad tá cuimhní fíor-mhaithe againn ar fhear a bhí riamh croíúil agus flaithiúil sna ranganna linn.

## Epitaph for Peter Daly

chance to indulge in wordplay between Irish and English. Undoubtedly, he would have seized the opportunity to make a joke about the title of this article !

Peter was born in Dublin on 19 January, 1943, and early in his life he showed an interest in trains and airplanes. After school he studied air traffic control at Shannon Airport and later he emigrated to Australia.

He continued his association with aviation from then on and he loved travelling around Australia in his own plane.

In the middle of the nineties he resumed his interest in the Irish language, which he learned in his youth. He taught the Irish classes here in Canberra for the past twelve years, and he attended the summer and winter schools every year. He was always to the fore in the plays at the schools and he thoroughly enjoyed them.

We miss him dreadfully and there is a great sadness amongst the Irish language community in Canberra. At least we have such great memories of him and of his unfailing good humour and generosity in the classes here.



## Mamma Mia - léirmheas le Karolyne Paron

**S**cannán bunaithe ar an seó stáitse? Níor chreid mé é! Bhuel, rinne siad é. Chuaigh mé chuig an scannán gan an seó a fheiceáil. Ach, táim tógtha le ABBA ....scéal eile ar fad ansin.....

Tosaíonn an scéal sa Ghréig-ar ceann de na hoileáin, Skopelos. Radharcanna áille le go leor dealramh na gréine agus daoine áitiúla le fáil ann. Go hachomair, tá an scéal faoin gceangail atá ann idir máthair agus iníon, agus idir cairde dílis.

Tá Sophie chun pósadh agus ba

mhaith léi a hathair a bheith ann. Ach, cé hé? Tá a rogha aici. Mar sin, seolann sí amach cuireadh do gach fear atá i gceist. Is greannmhar agus brónach é an scéal a leanann Sophie.

Tá Meryl Streep, Pierce Brosnan, Stellan Skarsgård & Colin Firth (Mr D'Arcy) ar fheabhas anseo. Go speisialta nuair a chanann siad na hamhráin ABBA.

Aisteoir nua í Amanda Seyfried sa príomhpháirt agus beidh sí bheatha iontach aici tar éis an scannáin seo. Ní hamháin san aisteoireacht ach toisc



go bhfuil sí go deabhal ag canadh freisin. Ag deireadh an scannáin, bhí mé féin in airde ag canadh agus ag damhsa le gach uile dhuine sa phictiúrlann. Fiú amháin, chonaic mé Benny agus Bjorn ann ag canadh is ag seinnt!

Molaim an scannán seo d'aon duine atá ag iarraidh "chuckle" agus a thaitníonn "My Big Fat Greek Wedding" leo. Is é an comhlacht táirgeora a rinne Mamma Mia ná Tom Hanks agus a bhean chéile.

Tháinig mé amach agus cheannaigh mé an cd fuaimrian díreach ansin!



www.abair.ie

## Tá mo ríomhaire ag caint le blas Uladh !

**M**ar a deir an phreaseisiúnt a seoladh chu-gainn, "Is minic a fheiceann daoine focail nó abairtí as Gaeilge - comharthaí bóthair, ainmneacha daoine, obair bhaile páistí - agus nach mbíonn siad róchinnte faoin dóigh a ndeirtear iad".

Cé nach bhfuil an leigheas a mholann siad foirfe go hiomlán, is áis í fós a d'fhéadfadh cabhrú go mór le héinne atá ag déanamh iar-rachta a gcuid Gaeilge a fheabhsú.

**www.abair.ie** atá i gceist anseo, agus, mar a fheicfidh tú nuair a thugann tú cuairt air, déanann sé jab iontach leis an gcuid is mó de na focail nó abairtí a chaitear ina threo (fiú d'éirigh leis m'ainmsa a rá nach mór mar is ceart, rud nach féidir le tromlach mhuintir na tíre déanamh).

Dar ndóigh, titeann sé síos chomh luath agus a chaitheann tú focal ar

nós 'deartháir' chuige (toisc nach bhfuaimnítear mar a litrítear é).

Ní maith leis an gcóras an focal "éacht" ach oiread, agus le beagán spraoi d'éirigh liom leath-dhosaen focal eile a aimsiú nach bhféadfadh sé foghrú ar chaoi ar shásaigh mé.

Dá mbeinn ag lorg laigí eile d'aon ghnó, d'fhéadfainn dearadh an tsuímh an lochtú, nó d'fhéadfainn gearán a dhéanamh nach bhfuil aon phlean ann guth Bhaile Átha Cliath a chur leis an gcóras.

Ach is dócha go dtiocfaidh feabhas ar an suíomh le ham (níl anseo ach leagan béite), agus lena gceart a thabhairt dóibh siúd a bhfuil ag obair air, is dócha nach bhfuil i nGaeilge ait Átha Cliath atá agam féin ach meascán de na mórchanúintí uile eile.

Más rud é go bhfuil drogall ort go fóill dul ann, deirfidh mé seo: mar

áis foghlama, creidimse gurb í seo an dul chun cinn aonarach is mó atá feicthe le tamall.

Óthaobh chaint na Gaeilge a chur chun cinn mórthimpeall na tíre, tá an cumas sa chlár seo feabhas ollmhór a chur ar chursaí, agus foghlaim na Gaeilge a athrú go hiomlán.

Ní féidir liom moladh níos airde ná sin a thabhairt, seachas a rá go bhfuil éacht déanta acu. Agus ní dhéanfaidh mé sin, ar eagla go bhfuil duine éigin amuigh ansin atá ag úsáid **www.abair.ie** chun an t-alt seo a léamh amach.

*(more information as well as the full text of this review can be found in the current issue of the new Irish Language on-line journal "nós" - ed)*

www.nosmag.com

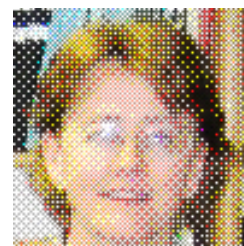
So what exactly is it ?

A new online program that renders your Irish text in a delightful (but completely synthesised) Ulster voice.

## Cén fáth a dtugtar "Cabóigín" ar ghuth Ghaoth Dobhair ?

**I**nGaeilge Ghaoth Dobhair, tugtar "cabóg" ('clabaire') ar ghirseach bheag a bhfuil seancheann uirthi, agus a bhíonn ag caint de shíor.

Sa bhunscoil i nGaoth Dobhair, ba mhínic a ghlaigh an múinteoir "cabóg" ar Ailbhe Ní Chasaide, stiúrthóir an tionscadail



An tOllamh Ailbhe Ní Chasaide  
(Ollamh comhlach le foghraíocht)



## Get set for Daonscoil '09, book your holidays now !

**D**aonscoil 2009 will take place from Sunday Jan 4<sup>th</sup> to Sunday Jan 11<sup>th</sup> at Lady Northcote Camp, near Bacchus Marsh in Victoria. As usual the price is fully inclusive covering all classes, handouts, meals, accommodation & activities.

Our committee is currently working to finalise the full details of the program but it promises to be a busy week of learning, entertainment and social activities all aimed at improving your Irish.

You will meet learners and fluent speakers from other parts of Australia and overseas, and be able to use your Irish in everyday situations.

The classes will cater for all levels from absolute beginners to fluent speakers. A brochure and application form will be available soon on our website

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

### **How much ?**

Adult \$470

Student (aged 5-15) \$355

Child (aged 2-4) \$235

Daily rate, including lunch,  
dinner, overnight  
accommodation  
and breakfast \$75

## Listen to Irish every month on local radio

**G**lór na nGael (Voice of the Irish) broadcasts twice weekly to Melbourne and surrounding areas on community radio station 3ZZZ 92.3 fm.

Program times are Saturday at 11:00 am and Sunday at 6:00 pm, but can also be heard on the station's website [www.3zzz.com.au](http://www.3zzz.com.au) anytime during the week following a program. An Irish language edition can be heard on first Sunday of each month.

Membership of 3ZZZ costs only \$15 per year (or \$10 concession) and by becoming a subscriber you help to keep the Irish program on the air. For more information or to download a membership form visit the station website.

### **Traveling interstate in the next few months ?**

*Don't forget there are also weekly Irish language classes in Adelaide, Canberra, Sydney and Wollongong.*

*Check the classes page on our website for details of times and venues.*

## Keep up to date with An Lúibín

**A**n Lúibín is a fortnightly newsletter in Irish by Colin Ryan. The current issue (no 94) contains a report on the new online magazine *nós*, as well as news on students doing Irish at leaving cert level, a look at Australian history and current affairs in China.

The newsletter and all back issues can be downloaded from our website

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo*

Éarlámh: Máire Mhic Ghiolla Íosa

*IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Patron: Mary McAleese, President of Ireland

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

**Annual Membership Application or notification of change  
of address, telephone number, mobile, email.**

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.